



# Boletín Informativo de Numazu

2024

11

スペイン語版 /

Edición en Español



## Avisos

### TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO

①水道料金納付の夜間相談窓口

Fecha: Noviembre /7 (jueves) y 19 (martes) 17:15 a 20:00 horas

Lugar: Local de División Servicio Municipal de Agua 1er.piso



#### Informes:

DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (Suido Sabisu-ka/Ryokin kakari) ☎055-934-4853

## Avisos

### DESDE NOVIEMBRE, AMPLIACIÓN DE BARRIOS QUE PUEDEN USAR EL ALCANTARILLADO PÚBLICO

②11月から公共下水道を使用できる地域が広がります

Algunos lugares de la siguiente lista de barrios pueden usar el alcantarillado público. Se les pide a los ciudadanos hacer rápidamente las conexiones.

\*Consulte para más detalles la página web de la municipalidad.

ZONA	BARRIO(Sólo algunos)
DAI SAN	NISHIJIMA CHO, KAMIKANUKI, SHIMOKANUKI CHO, GANYUDO
DAI YON	YOSHIDA CHO
KATAHAMA	KOZUWA, MATSUNAGA
HARA	UEDA

#### Informes:

DIVISIÓN DE MANUTENCIÓN DE ALCANTARILLADO/SECCIÓN ALCANTARILLADO PÚBLICO (Gesuido seibi ka/ kokyogesuido kakari) ☎055-934-4864

## Prevención de desastres

### PREPARADOS EN PREVENCIÓN CONTRA DESASTRES

③備えよ防災 第7回 進めよう、建築物の耐震化

Noviembre es el Mes de la prevención contra desastres de terremotos. En el terremoto ocurrido en el año 2024, llamado terremoto Notohanto jishin, se informó que muchas casas de madera se derrumbaron o sufrieron daños. Para proteger las valiosas vidas y propiedades, es importante que las construcciones sean resistentes a los terremotos.



### Edición 7 Avancemos, hagamos construcciones antisísmicas

#### Sistema de ayuda para hacer las construcciones antisísmicas

La Norma de construcción fue revisada significativamente en junio de 1981. Por esta razón, las edificaciones hechas antes de esta fecha (desde mayo hacia atrás), tienen deficiencia antisísmica y corren alto riesgo de derrumbarse.

Las personas que poseen edificaciones no resistentes a terremotos, hagan la verificación de resistencia. Si el resultado fuera de insuficiencia antisísmica, pueden usar el sistema de ayuda para reforzar la edificación o destruirla.

Preparémonos ante los terremotos verificando la seguridad de las edificaciones.

Viviendas antisísmicas en Numazu

89.0%

Año 2018 Estadística de Viviendas y Terrenos

## Use el Sistema de ayuda y refuerce la vivienda de madera

### ■ Plan de refuerzo y trabajo de refuerzo

#### Ayuda

Familia regular=Máximo 1 millón de yenes

Fam. de sólo personas ancianas= Máximo 1 millón 200 mil yenes

\*Es una ayuda para costos necesarios de trabajos de planificación y refuerzo.

### ■ En caso de demolición

Ayuda Dentro del 23% del costo de demolición por una edificación y hasta 200 mil yenes.

\*Para más detalles, contáctese o revise la página web de la municipalidad.



#### Informes:

DIVISIÓN POLÍTICA DE VIVIENDAS (Jutaku seisaku ka) ☎055-934-4885

### Avisos

## DESDE NOVIEMBRE: ¡PREVENCIÓN DE INCENDIOS CUANDO OCURRE UN TERREMOTO! SUBSIDIO PARA INSTALACIÓN DE INTERRUPTOR SÍSMICO

④11月スタート 地震火災の対策に！ 感震ブレーカー設置費補助金

En los pasados terremotos de gran escala se produjeron muchos incendios. Los interruptores sísmicos cortan la electricidad luego que ocurre un terremoto, y son eficaces para evitar los incendios eléctricos que ocurren cuando se restablece la energía eléctrica. Comenzará el sistema de subsidio de una parte del costo de compra e instalación del interruptor sísmico.

Tipo de interruptor subsidiado



Los sensores de movimiento incorporados o adaptados al tablero de distribución de electricidad, cortan la electricidad cuando perciben el movimiento sísmico.

\*El interruptor eléctrico tipo enchufe, que es tipo simple, no está subsidiado.

\*Está subsidiado el interruptor eléctrico tipo estándar, establecido por la Asociación japonesa de industria de sistema de cableado, que tiene el mecanismo y la función de tablero de distribución de electricidad residencial con sensor sísmico (JWDS0007 Anexo 2).



Interruptores subsidiados: Personas que planean instalar interruptores sísmicos en las viviendas abajo	Cantidad de subsidio
Casa propia o vivienda donde reside en Numazu (En caso de vivienda alquilada, se requiere el consentimiento del propietario)	2/3 del costo de compra e instalación del equipo hasta 30 000 yenes como máximo (Se desecha la cantidad que no llegue a 1 000 yenes).
Casa propia recién construida en Numazu para usarla como vivienda personal.	10 000 yenes

**Forma de solicitud:** Llenar el formulario que lo encontrará en la Div. de gestión de crisis en el 5to. piso de la municipalidad o en los locales comunales o en la biblioteca municipal o en la página web de la municipalidad, y presentar los documentos requeridos directamente o enviándolos por correo.

**Fecha límite de solicitud:** Viernes 31 de enero de 2025 (fecha que debe llegar)

\*El subsidio cesará cuando se acabe el presupuesto destinado (Verifique la situación de recepción en la página web de la municipalidad)

\*Se acepta sólo 1 solicitud por familia.

\*Se requiere de un electricista para instalar el sensor sísmico, por lo tanto solicite el presupuesto a una empresa eléctrica. Si no conoce ninguna, contáctese con la Asociación Cooperativa de Trabajos Eléctricos del Este de la Prefectura de Shizuoka (sucursal de Numazu ☎055-926-2263).



#### Informes:

DIVISIÓN DE GESTIÓN DE CRISIS (Kiki Kanri-ka) ☎055-934-4803 ☎410-8601 MUNICIPALIDAD DE NUMAZU

## NOVIEMBRE "MES DE PROMOCIÓN DE PREVENCIÓN DE MALTRATO INFANTIL" ESCUCHEMOS LAS VOCES DE LOS NIÑOS

⑤11月は児童虐待防止推進月間 子供の心の声を聞こう

A todas las personas relacionadas con niños

Todos los niños tienen derecho a recibir una crianza adecuada y a que se les garantice el bienestar de un crecimiento y desarrollo saludable y autónomo.

### ¿Usa un lenguaje grosero o ejerce violencia cuando regaña?

¿Cuando su hijo no hace caso a lo que usted dice o cuando está usted ocupado y no tiene tiempo, le regaña impulsivamente o le golpea? Esto no es disciplina, esto es maltrato.

Se sabe que el cerebro de un niño maltratado se atrofia, lo que trae como consecuencia diversos efectos físicos y mentales como no aumentar de estatura, retraso en el desarrollo intelectual, enojarse fácilmente, dificultad para establecer relaciones personales, etc.

Los niños que están en etapa de desarrollo, no siempre pueden expresar tan bien verbalmente sus sentimientos como lo hacen los adultos. Por lo cual, es importante que los adultos se pongan en la posición del niño y comprendan sus verdaderos sentimientos para proteger sus derechos del niño.

### ¿Sabe que significa "Kodomo adobocashi (advocacy)" (defensa infantil)?

"Kodomo adobocashi (advocacy)", se refiere al apoyo social que se brinda a los niños que han sufrido maltrato, escuchando sus verdaderos sentimientos y hablando, por ellos, con sus padres e institución que lo alberga. En el Centro infantil y familiar, apoyamos escuchando las voces de los niños y brindando consultas sobre crianza de niños, para crear un mejor ambiente familiar.



Consulte con estricta confidencialidad y en forma anónima. Consulte inmediatamente si tiene dificultad para criar a su hijo.

#### Atención las 24 horas

Línea telefónica a nivel nacional  
Centro de consulta infantil:  
☎ #189 (ichihayaku)

#### Numazu shi Hachiman cho

Desde abril de este año,  
Centro de bienestar infantil y familiar  
(Kodomo katei center)  
☎ 055-951-1212

#### En caso de emergencia

Peligro de lesiones, violencia,  
comúniquelo a la policía más cercana  
☎ 110

#### Informes:

CENTRO DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR (Kodomo katei center) ☎055-951-1212

#### Convocatoria

### POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

⑥市営住宅の入居者

DANCHI	CANTIDAD	DANCHI	CANTIDAD
Jiyugaoka Danchi	5 departamentos	Nishiide Danchi	1 departamento
Fugaku Danchi	4 departamentos	Nakao Danchi	1 departamento
Kobayashi Danchi	3 departamentos	Ookubo Danchi	3 departamentos
Hara Danchi	2 departamentos	Yae Danchi	1 departamento
Haramachinaka Danchi	2 departamentos	Park Fujiibara (Shimo kanuki)	2 departamentos
Sunny Side Otsuka (Otsuka)	1 departamento		

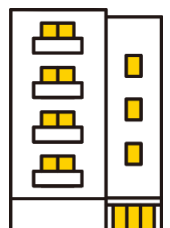
\*Existe límite de estacionamiento para carros.

\*Es posible mudarse a comienzo de febrero de 2025.

**Requisitos:** Se debe cumplir con todos los requisitos para solicitar vivienda municipal:

- (1) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingreso.
- (2) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.
- (3) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.
- (4) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).
- (5) Persona que cuente como un contacto de emergencia con domicilio y medio de subsistencia aparte y otros.

**Fecha de convocatoria:** Noviembre/12 (martes) hasta 14 (jueves) desde 8:30 hasta 17:00 horas, directamente.



**Fecha de sorteo:** Noviembre /26 (martes) desde 13:30 horas

\*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o presenten alguna discapacidad reconocida:

– Jiyugaoka Danchi	4 departamentos	– Ookubo Danchi	2 departamentos
– Fugaku Danchi	4 departamentos	– Yae Danchi	1 departamento
– Kobayashi Danchi	3 departamentos	– Park Fujihara	2 departamentos
– Sunny Side Otsuka	1 departamento		

\*Las personas solteras que no cumplen con los requisitos mencionados anteriormente, podrán solicitar las viviendas ofertadas permanentemente que nadie las haya solicitado por más de 4 meses desde que se inició la recepción de la solicitud.

\*En caso que la cantidad de solicitudes sobrepase la cantidad de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.

\*Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Seisaku ka*) 6to. Piso de la Municipalidad.

\*Los departamentos que quedasen vacantes en este sorteo, se ofrecerán en todo momento.

\*Se puede solicitar una vivienda sin presentar una persona garante.

\*Para mayor información sobre la forma de solicitar, contáctese o consulte la página web de la municipalidad.

### Inscripción e informes:

DIVISIÓN POLÍTICA DE VIVIENDAS / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES (*Jutaku seisaku ka/Shiei jutaku kakari*)

☎055-934-4792

### Convocatoria

## POSTULANTES A VIVIENDAS PROVINCIALES

⑦ 県営住宅の入居者

Se ofrecen las Viviendas Provinciales mensualmente.

**Fecha de convocatoria:** El día 10 de cada mes.

**Período de convocatoria:** Desde el día 10 hasta el día 18 de cada mes.

\*Comuníquese para mayor información o consulte la página web de la municipalidad.



Página web

### Inscripción e informes:

OFICINA DE VIVIENDAS PROVINCIALES REGIÓN ESTE (Ken Jutaku Kyokyu Kosha Tobu Shisho) ☎055-920-2271

DIVISIÓN DE CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES/SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES

(*Jutaku Eizen ka/shiei Jutaku kakari*) ☎055-934-4792

### Cursos

## ¡CONOZCAMOS DIFERENTES PAÍSES! SALÓN DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL

⑧ 色々な国を知ろう！国際交流サロン

Los extranjeros que estudian japonés en escuelas de idioma japonés, presentarán a sus países.

**Fecha:** Noviembre/23 (feriado) 14:00 a 15:30 horas

**Lugar:** Local comunitario *Dai ni chiku center* • Sala *Daikaigishitsu*

**Participantes:** 35 personas (por orden de inscripción)

**Forma de inscripción:** Por teléfono, a partir de 9:00 horas del viernes 8 de noviembre.

\*Los alumnos de primaria y de menos edad, deberán participar con sus padres o tutores.

\*Venga usando los servicios públicos de transporte.



### Inscripción e informes:

NICE • DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DEVIDA REGIONAL (*Chiiki jichika*) ☎055-934-4717

### Convocatoria

## ESTUDIANTES QUE PLANEAN INGRESAR A ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR (KOKO) • BECARIOS

⑨ 高校等入学予定者 育英奨学生

**Becarios:** Estudiantes de 3er año de secundaria con buen rendimiento académico, cuyos padres o tutores residan

en la ciudad de Numazu, que pretendan iniciar estudios de secundaria superior u otros en abril de 2025 y necesiten la beca para gastos de estudio.

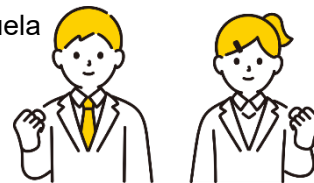
**Beneficio económico:** 70 000 yenes (una vez). No se requiere devolución del beneficio económico.

**Cantidad de becas:** 20 personas (seleccionadas por el Comité de Nominación de Becarios)

**Forma de inscripción:** Presentar los documentos requeridos directamente o enviándolo por correo o a través de la escuela, hasta el lunes 16 de diciembre.

\*Los formularios de solicitud de becas y los de recomendación, se distribuyen en cada escuela secundaria o se pueden descargar a través de la página web de la municipalidad.

\*Para más detalles, consulte la página web de la municipalidad.



### Inscripción e informes:

DIVISIÓN ADMINISTRACIÓN ESCOLAR/SECCIÓN CONTABILIDAD (Gakko Kanri-ka/Keiri kakari)

〒410-8601 MUNICIPALIDAD DE NUMAZU ☎055-934-4805

### Avisos

#### IMPUESTO MUNICIPAL Fecha límite de pago 3ra. cuota: Lunes 2 de diciembre

⑩12月2日(月)は市県民税第3期の納期限です

Pagar hasta la fecha límite.

**Atención nocturna:** Noviembre/11 (lunes) de 17:15 a 19:00 horas

**Lugar:** 2do. piso de la Municipalidad



Fecha límite de pago  
de  
3ª. cuota  
2 de diciembre

### Informes:

DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO

(Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka nozei suishin kakari) ☎055-934-4732

### Avisos

#### TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD Fecha límite de pago 5ta. cuota: Lunes 2 de diciembre

⑪12月2日(月)は国民健康保険料第5期の納期限です

Pagar hasta la fecha límite.

**Atención nocturna:** Noviembre/11 (lunes) 17:15 a 19:00 horas

**Lugar:** 1er. piso de la Municipalidad



Fecha límite de pago  
de  
5ª. cuota  
2 de diciembre

### Informes:

DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD. EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO

(Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari) ☎055-934-4727

### Avisos

#### AVISOS DEL CENTRO DE SALUD

⑫保健センターからのお知らせ

##### ❖8 de noviembre “Día del buen diente” (ii ha no hi)

Les presentamos 3 puntos importantes para tener una buena dentadura. Aprovechemos esta oportunidad para chequear nuestro estado de salud bucal.

- Cepillarse los dientes después de cada comida.
- Usar material o artículo de limpieza interdental.
- Consultar periódicamente con el dentista.



##### ❖Desde el 10 al 16 de noviembre “Semana de conocimiento sobre problemas de alcohol”

Tanto las personas sensibles al alcohol como las que son fuertes, deben conocer su constitución corporal y la cantidad adecuada de alcohol que pueden beber.

Además, el beber en exceso puede causar cáncer, presión arterial alta, apoplejía (derrame cerebral) e incluso dependencia del alcohol.

##### ~Cuidados al beber alcohol~

- Sea consciente de su estado de consumo de alcohol.

- Determine antes de beber, la cantidad que tomará.
- Comer antes y mientras bebe.
- Beber agua a intervalos.
- Hacer descansar el hígado dejando de beber 2 días a la semana.

#### Cantidad apropiada de licor para beber



Cerveza  
500ml



Licor japonés  
Nihon shu 180 ml



Vino  
200ml



Aguardiente  
Shochu 100ml

#### ❖14 de noviembre “Día mundial de la diabetes” (Sekai tonyobyō day)

La diabetes casi no presenta síntomas iniciales, pero puede ocasionar complicaciones como enfermedades renales y de la retina, las cuales pueden progresar y se corre el riesgo de conducir a situaciones graves como el uso de diálisis y la ceguera. Aprovechemos esta oportunidad para chequear y modificar nuestro estilo de vida.

#### ~Cómo mejorar el estilo de vida~

- No comer demasiado(comer con moderación).
- Comer primero vegetales con abundante fibra dietética como hongos, algas, etc.
- La merienda entre comidas hasta 200 kilocalorías.
- Hacer ejercicios habitualmente.
- No fumar.

#### Informes:

DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (Kenko Zukuri-ka/Hoken Center) ☎055-951-3480

#### Avisos

#### Del 12 al 25 de noviembre: “LUCHA PARA ERRADICAR LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER”

㊤11月12日～25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間

No se perdona la violencia contra ninguna persona. Pero según las investigaciones, a comparación de la violencia contra los hombres, es más alta la proporción de violencia que sufre la mujer por parte de su cónyuge u otras personas.

Consulte por favor, si es usted víctima de violencia o tiene alguna preocupación.



Ventanillas de consulta

#### Informes:

DIVISIÓN DE BIENESTAR SOCIAL/SECCIÓN SOPORTE DE VIDA (Shakai fukushi ka/Seikatsu shien kakari )

☎055-934-4863

DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE VIDA REGIONAL/SECCIÓN PROMOCIÓN COOPERACIÓN

(Chiiki jichika/Kyodo suishin kakari) ☎055-934-4807

#### Avisos

#### Semana Nacional “LÍNEA TELEFÓNICA DERECHOS DE LA MUJER” (Josei no Jinken hotline)

㊤全国一斉「女性の権利ホットライン」強化週間

#### ~No sufra sola, consulte por favor.~

Se atenderán consultas telefónicas sobre problemas relacionados a los derechos de la mujer: violencia que sufre la mujer por parte de su esposo o su pareja, acoso sexual u hostigamiento, etc.

**Fechas:** Noviembre/13 (miércoles) hasta 19 (martes) 8:30 a 19:00 horas

(16 (sábado) • 17 (domingo) de 10:00 a 17:00 horas)

◆Teléfono guía de consulta: 0570-070-810



#### Informes:

DIVISIÓN DE REGIÓN SHIZUOKA OFICINA DE JUSTICIA/DIVISIÓN DE DEFENSA DE DERECHOS HUMANOS

(Shizuoka chiho homukyoku/Jinken yogo ka) ☎054-254-3555

DIVISIÓN DE VIDA SEGURA/CENTRO DE CONSULTA CIUDADANA (Seikatsu anshin ka/Shimin sodan center)

☎ 055-934-4700

**ASISTENCIA CRÉDITO DE EDUCACIÓN PARA TRABAJADORES**

⑮ 勤労者のための教育ローン補助

La municipalidad subvenciona una parte del interés del crédito de educación de la entidad financiera *Shizuoka ken Rodo Kinko*. Además, puede consultar sobre crédito relacionados a educación.

**❖ Ayuda para el crédito**

**Motivo de préstamo:** Gastos de para examen de ingreso, preparativos para el ingreso a la escuela, Gastos durante la etapa de estudio a: la universidad, universidad para carrera de dos años y escuela Secundaria superior.

**Límite de crédito:** 3 000 000 yenes

**Interés subvencionado:** 1.5 % anual (máximo 5 años)

**Requisitos para obtener el crédito:** Persona que cumpla todos los siguientes requisitos:

- ① Persona que resida por más de 1 año en el área municipal.
- ② Trabajar en una empresa por más de 1 año.
- ③ Haber pagado íntegramente el impuesto municipal.

**❖ Consulta sobre crédito de educación**

**Fecha:** Días de semana de 9:00 a 15:00 horas

**Lugar:** Centro Financiado de Crédito *Rokin Numazu ron center (Futaba cho)*

\*Además puede consultar los siguientes días previa reserva: Miércoles de 17:00 a 19:00 horas, Domingos de 9:00 a 12:00 horas y de 13:00 a 16:00 horas

\*Consulte para más detalles sobre la forma de solicitud y otros.

**Inscripción e informes:**

CENTRO FINANCIADOR DE CRÉDITO ROKIN NUMAZU RON CENTER ☎055-926-5515

**Informes:**

DIVISIÓN PROMOCIÓN DE COMERCIO E INDUSTRIA (Shoko shinko-ka) ☎055-934-4749

**A NIVEL NACIONAL, PREVENCIÓN DE INCENDIOS EN OTOÑO**

⑮ 秋季全国火災予防運動

**“Apague el fuego, apague la ansiedad, conéctese al futuro”**

Semana nacional de actividades de prevención contra incendios en otoño: de 9 (sábado) a 15 (viernes) de noviembre. Diariamente tengamos “cuidado con el fuego” y aspiremos a una ciudad segura sin incendios.

**10 puntos para proteger la vivienda y la vida contra incendios****<4 HÁBITOS>**

- ① Jamás fumar ni dejar fumar a otros al dormir.
- ② Usar la estufa alejada de objetos fáciles de encenderse.
- ③ No alejarse de la cocina cuando esté prendido el fuego.
- ④ Limpiar el polvo del tomacorriente, desconectar el enchufe que no usa.

**<6 MEDIDAS >**

- ① Para evitar incendios, usar estufa y cocina con dispositivo de seguridad.
- ② Para detectar rápidamente incendios, inspeccione periódicamente la alarma contra incendios y cámbiela cada 10 años.
- ③ Para evitar la propagación de incendios, mantenga la habitación ordenada y use artículos de cama no inflamables como colchón, ropa, cortina, etc.
- ④ Para apagar incendios apenas se inicie, tener el extintor de fuego y verificar su forma de uso.
- ⑤ Asegurar y preparar de antemano la ruta y la forma de evacuación especialmente para ancianos y personas discapacitadas físicamente.
- ⑥ Participar en simulacros contra incendios, visitar cada casa para tomar medidas contra incendios del barrio en general.

**Informes:**

CUARTEL DE BOMBEROS SUNTOIZU SHOBO HONBU/DAI ICHI HOMENHONBU (Sunto izu shobo honbu)

☎055-935-5119